

(Venga ver) el movimiento asociado en ese eja

Dónde, cuando, y con quién ocurren acciones

Marine Vuillermet
Dynamique Du Langage Laboratory
CNRS - Université de Lyon
marinevui@yahoo.fr

0. Introducción

- **Tema: ‘movimiento asociado’ *associated motion***
 - asocia un **desplazamiento** al evento expresado por el verbo (por eso **no se asocia a un verbo de desplazamiento**)
 - determina también **cuando ocurre este desplazamiento con respecto al evento**

(1) *Ka'a-nana-kwe!*

cerrar-HACER&IR-IMP

‘¡Cierra antes que te vayas!’ (notas de campo)

(2) *Ekwana taxa-taxa-ña-'ya-(a)ni.*

1PL lavar-RED-VENIR&HACER-TEL-PRS

‘Cuando llegamos (al paúro), lavamos (ropa).’ (KoEkw.019-20)

- **Los Ese Ejja**¹ [eseʔexa]
 - idioma de la familia Takana
 - comunidades en Bolivia² (unos 1000³) y Perú
 - transmisión intergeneracional en la comunidad de Portachuelo Bajo
- **Los datos**
 - textos espontáneos
 - elicitación con material visual (Mayer 1969)
- **Puntos esenciales de la gramática ese eja**
 - orden de palabra (non marcado): APV / UV
 - lengua ergativa: caso (SN) ERG: =(y)a ABS: =Ø
indexación (verbo) 3A -ka

Clausula transitiva

(3) *Dokwey-'ay=ya esho'i=Ø jya'okya-jya-ka-ani.*

hurino-grande=ERG child=ABS botar-DEPR-3A-PRS

‘El bravo hurino grande bota al niño (de su cuerno por abajo).’ (baw_FWA18.001)

Clausula intransitiva:

¹ Agradezco a los Ese Ejja de Portachuelo (Pando, Bolivia) quienes me acogieron y me enseñaron su idioma.

² En esta ponencia presentaré únicamente datos grabados en Bolivia, en el dialecto Sonene de Portachuelo Bajo. Hans Rausing Program (SOAS, University of London) financió el trabajo de campo en 2007, ELF (Endangered Language Funds) y AALLED (Afrique Amérique Latine Langues En Danger, del Instituto Nacional Frances de Investigaciones Científicas) el de 2008, y AALLED otra vez el de 2009.

³ Según datos de la OIPE (Organización Indígena del Pueblo Ese Ejja) y de las organizaciones de las comunidades recolectados por Alexiades (p.c 2010), había 209 familias en Bolivia en 2008, es decir más de 1000 personas con un promedio de 5 personas por familia.

- (4) *Dokwey=Ø kwaji-kwaji-ney-ney-ani.*
 hurino=ABS correr-RED-INTS-RED-PRS
 ‘El hurino corre muy rapido.’ (SFWA.050)

- idioma aglutinante
- “pro drop” idioma (pronombres non necesarios)

▪ **Complejidad de la expresión del espacio**

- obsesión espacial, especialmente con la postura, véase Vuillemer (2009)
- información espacial múltiple soportado por el verbo solo

(5)	#1 <i>manera</i>	#2 <i>trayectoria</i>	#3 <i>deíxis y temporalidad</i>	
	<i>Yoyo</i>	<i>-besa</i>	<i>-poki</i>	<i>-ani.</i>
	remar	cruzar	-HACER.IENDO	-PRS
	‘Remamos cruzando (a la banda).’ (Ko.Ekw.003)			

▪ **Fines de la ponencia:**

1. Presentar el sistema de **movimiento asociado** (#3) en Ese Ejja
 §1.1 criterios, §1.2 función, §1.3 origen
2. **Compararlo** con otros **sistemas de movimiento asociado**
3. **Diferenciarlo de otros sistemas relacionados** con el espacio

1. El movimiento asociado en ese ejja

1.1. Criterios de distinción

			<i>Deíxis⁴</i>	<i>Relación temporal al evento</i>	<i>Argumento</i>
1	<i>-ña</i>	‘VENIR&HACER’	acercándose	moción previa	U / A
2	<i>-ñaki</i>	‘VENIR&HACER (2)’			
3	<i>-ki</i>	‘IR.HACER’	alejándose	moción (previa) con fin	
4	<i>-wa</i>	‘VENIR.HACER’	acercándose		
5	<i>-poki</i>	‘HACER.IENDO’	alejándose	moción durante	
6	<i>-jebe</i>	‘HACER.VOLVIENDO’	acercándose		
7	<i>-nana</i>	‘HACER&IR’	alejándose	moción posterior	
8	<i>-na</i>	‘HACER&VOLVER’	acercándose		
9	<i>-xeki</i>	‘O.TRAIDO’	acercándose de A	moción previa ?	P

Tabla 1 : Criterios para distinguir los morfemas de movimiento asociado en ese ejja.

- **Deíxis:** alejándose / acercándose del punto de referencia

(6) IR / VENIR haciendo

a. *Ixya-ki-kwe!*

comer-IR.HACER-IMP
 ‘¡Vate comer!’ (notas de campo)

b. *Ixya-wa-kwe!*

comer-VENIR.HACER-IMP
 ‘¡Venga comer!’ (notas de campo)

⁴ Se refiere a la relación deíctica que sitúa el evento con respecto a un punto de referencia, sea el hablante, la casa de la figura, o un sitio mencionado en el relato.

(7) hacer IENDO / VOLVIENDO

a. *Yoyo-besa-poki-ani.*

remar-cruzar-HACER.IENDO-PRS

‘Remamos cruzando a la banda.’ (Ko.Ekw.003)

b. *Yoyo-besa-jebe-ani.*

remar-cruzar-HACER.VOLVIENDO-PRS

‘Remamos cruzando a casa.’ (elicitado)

(8) hacer e IR / VOLVER

a. *Ka'a-nana-kwe!*

cerrar-HACER&IR-IMP

‘Cierra antes que te vayas!’ (notas de campo)

b. *E-eneý owaya ज्या-ka-na-je*

1-sola 3ERG dejar-3-HACER&VOLVER-FUT

‘El me va dejar sola antes de ir.’ (SoVia.083)

Ctx: El marido vuelve primero de Riberalta a Santa Cruz, dejando su mujer (quién cuenta la historia) sola.

- **Temporalidad:** previa (9a-b), previa (con fin) (10a-b), durante (9b, 10b), posterior (9c, 10c),

(9) Moción previa

a. *Ekwa=a nawoosisi dawa-ña-'y(o)-aña*

1INCL=ERG pescadito asar-VENIR&HACER-TEL-PRS

‘Cuando volvemos asamos los pescaditos.’ (KoEkw.017)

b. *Ekwe 'ai eyaya ba-ñaki(2)-naje.*

1GEN hermana.mayor 1ERG ver-VENIR&HACER-PAS

‘Vi a mi hermana mayor cuando llegué.’ (SoVia.064)

(10) Moción previa (con fin)

a. *Jamaxeya jikyakwa kawí-wa-naje.*

por.eso acá dormir-VENIR.HACER-PAS

‘Por eso venía a dormir acá.’ (ot_ekw_072)

b. *Eyaya xaxasiye-yobo saja-ki-naje.*

1ERG hoja.redonda-yema cortar-IR.HACER-PAS

‘Me fue a cortar yemas de hoja redonda.’

(11) Moción durante

a. *Kwaji-kwaji-jebe-'y(o)-ani.*

corriendo-RED-HACER.VOLVIENDO-TEL-PRS

‘Viene corriendo. (o también: corre viniendo)’ (V1_vie_traj033)

b. *Camioneta=jo poki-je=a ishi-ka-poki-ani chicha, ena.*

camioneta=LOC ir-FUT=ERG beber-3A-HACER.IENDO-PRS chicha eau

‘Los que van a Riberalta beben chicha, agua, en su viaje.’ (elicitado)

(12) Moción posterior

a. [*Nawoosisi iña-jeyo-maxe*]

pescadito agarrar-terminar-TMP_{SS}

esiye ekwa=a ixya-na-'y(o)-aña.

papaya 1PL=ERG comer-HACER&VOLVER-TEL-PRS

‘[Cuando terminamos de agarrar pescadito,] comemos papaya antes de volver.’

(KoEkw.014)

b. *Ewanase pa jama a-ka-nana-(a)ni-naje ba'a*

mujer REP así dire-3A-HACER&IR-PAS DISC

‘Antes de ir (a cazar) decía así a su mujer (: “¡ya me voy a cazar!”).’ (KaBem.030-1)

- **Argumento afectado:** objeto P vs sujeto U/A

(repetido) U / A afectados

a. *Jamaxeya jikyakwa kaw-wa-naje.*

por.eso acá dormir-VENIR.HACER-PAS

‘Por eso venía a dormir acá.’ (ot_ekw_072)

b. *Eyaya xaxasiye-yobo saja-ki-naje.*

1ERG hoja.redonda-yema cortar-IR.HACER-PAS

‘Me fue a cortar yemas de hoja redonda.’

(13) P afectado

a. *Ixyakaxi=kwana pya'ay kwya-poji-ka-xeky-ani*

animal=PL también pegar-calvo-3A-P.TRAIDO-PRS

‘(y el día siguiente, el marido caza animales). Y ella, ella chamusca los (animales) traídos.’ (kox_ani.050).’

b. *Majoya aje pa owe ewanase=a jama aaxa-ka-xeki-'y(o)-ani-naje.*

después S.DISC REP DISC mujer=ERG así preguntar-3-P.TRAIDO-TEL-HAB-PAS

‘(El marido siempre traía nada más que plumas). La mujer estaba preguntando así sobre lo traído (: “que sera este? la carne? la carne de lo que traíste las plumas?!)’

1.2. Función

- **Semántica**

Localizar el evento dentro del espacio tiempo ≠ elaborar expresión de movimiento

Wilkins (1991:): “[its] main function is **not to present and elaborate information about a motion event** (...) [but] **to locate a verb stem event** against the background of a motion event, i.e. **within the “flow of space”**.”

- **Discursiva**

- **Estructura ‘espacio-temporal’** del relato (Payne 1984)

- **Perspectiva específica**

- **“Eco fenomeno”** (Guillaume 2009a): verbo independiente explicitando el desplazamiento (a veces) en las mismas cláusulas o en cláusulas adyacentes

(14) *Ewanase pa jama a-ka-nana-(a)ni-naje ba'a:*

mujer REP así dire-3A-HACER&IR-PAS DISC

“*¡pokia=mo kekwa-a!*”

ir=1ABS cazar-MOC.FIN

‘Antes de ir (a cazar) decía así a su mujer: “¡ya me voy!!”.’ (KaBem.030-1)

- **Implicación metodológica:** morfemas **ni obligatorios ni opcionales**
→ datos espontáneos (y elicitación a partir de esos datos)

1.3. ¿Origen?

- ¿Verbos correspondientes?

	morfema de movimiento asociado	formas verbales parecidas	observaciones
1.	-ki 'IR.HACER'	<i>poki-</i> 'ir'	
2.	-poki 'HACER.IENDO'	<i>poki-</i> 'ir'	<i>po</i> + <i>-ki</i> ? 'AUX.INTR' 'IR.HACER'
3.	-xeki 'O.TRAIDO'	<i>xeki-</i> 'ir.a.traer'	* <i>xe-</i> (como raíz verbal independiente)
4.	-wa 'VENIR.HACER'	<i>xewa-</i> 'venir.a.recoger'	
5.	-jebe 'HACER.VOLVIENDO'	?	
6.	-ña 'VENIR&HACER'	?	
7.	-ñaki 'VENIR&HACER (2)'	?	¿¿-ña + -ki?? 'VENIR&HACER' 'IR.HACER'
8.	-na 'HACER&VOLVER'	?	
9.	-nana 'HACER&IR'	?	¿¿Reduplicación de -na??

Tabla 2 : Correspondencias entre morfemas verbales de movimiento y formas verbales parecidas

- Silabas (-ki, -ña, -na) similares pero segmentación imposible sincrónicamente -también mencionado en el idioma Cavineña por Guillaume (2009)
- Comparando los morfemas del ese ejja a los del cavineña:
 - Forma: unas correspondencias fonológicas regulares
 - Semántica: casi no correspondencias

	Cavineña ⁵	Ese Ejja	
1.	-aje 'IR.DISTR' -be 'VENIR.TEMP.DISTR' -etibe 'VENIR.PERM.DISTR'	-jebe 'HACER.VOLVIENDO'	- silabas comunes - semántica?
2.	-ti / (-nati) 'IR.TEMP&HACER'	-ki 'IR.HACER'	- correspondencia fonológica regular - distinción de temporalidad
3.	-na 'VENIR.TEMP&HACER'	-na 'HACER&VOLVER'	- correspondencia fonológica regular - temporalidad opuesta
4.	-diru 'GO.PERM'	-'yo 'TEL'	- correspondencia fonológica regular - evolución a una semántica aspectual

Tabla 3 : Comparación de unos morfemas de movimiento asociado en cavineña y en ese ejja.

⁵ Cambié las glosas para facilitar la comparación.

2. Otros criterios en otros idiomas con ‘movimiento asociado’

- **Criterios principales:** movimiento + temporalidad
Guillaume 2009a: “une des caractéristiques apparemment commune à tous les systèmes de ‘mouvement associé’ est la **spécification de la relation temporelle** entre le mouvement et l’événement exprimé par le verbe.”
- **Movimiento**
 - **deíctico:** IR / VENIR (+ acción)
en **ese ejja**, pero ausente en trinitario (Rose: 2010)
 - hacia un lugar **tópico / nuevo**
en yagua (Payne 1984) (en **ese ejja**?)
 - **temporal o permanente**
en cavineña (Guillaume 2008: 216, 2009a) (en **ese ejja**?)
 - **localizado:** hacer RÍO.ABAJO
en yagua (Payne 1984)
 - y **trayectoria:** hacer ASCENDIENDO
en Mparntwe Arrernte (Wilkins 1991)
- **Temporalidad**
 - moción **previa, durante** o **posterior** a la acción
en **ese ejja**
 - acción **distribuida:** repetida durante el desplazamiento
en cavineña Guillaume (2008: 227, 2009a)
 - acción **apresurada**
en Mparntwe Arrernte (Wilkins 1991), en **ese ejja** (extensión semántica)
- **Otros (no sistemáticos)**
 - argumento afectado: U/A, P
en **ese ejja**
 - acción = **fin** del desplazamiento
en **ese ejja**

3. Morfemas movimiento asociado y otros morfemas de espacio

- **Direccionales** del Jakaltek-Popti (Mayan)
 - **con verbos de acción** también (15)
→ no solamente con verbos de movimiento (Craig 1993)
 - **perspectiva específica** del evento “individuation + visual focus” (ibid)
 - pero **semántica distinta:**
Jakaltek-popti: deíxis + orientación (- temporalidad)
≠ Ese ejja: orientación expresada por ‘verbos-direccionales’: ‘oke / ‘okya ‘go/put.down’ (16a)
(temporalidad expresada por el morfema movimiendo asociado (16b))

(15) Jakaltek-popti

sirnih-ay-toj *sb'a naj sat* *pahaw b'et wichen*
A3.E3.botar-ABAJO-LEJOS.DE E3.REFL CLN/él E3.enfrente precipicio a barranco
‘Se botó del precipicio en el barranco.’ (de Craig 1993:23⁶)

⁶ Traduje del inglés al castellano las glosas y la traducción de la oración.

(16) Ese Ejja

a. *Dokwey-'ay=a esho'i jya-'okya-jya-ka-ani.*
hurino-grande=ERG child dejar-**bajar**-DEPR-3A-PRS
'El hurino grande bota al niño (de su cuerno). (baw_FWA18.001)

b. *Ixyakaxi jya-ka-na-'y(o)-ani-naje*
animal dejar-3A-**HACER&VOLVER**-HAB-PAS
'(Él) dejaba (la carne de) los animales antes de volver.' (ern_bem_030)

	movimiento asociado (ese ejja)	direccionales (jakaltek-popti)
expresión de la deíxis	X	X (set 3) ⁷
expresión de la orientación	<i>otro serie de morfema</i>	X (set 2)
expresión del desplazamiento	X	<i>expresado por el verbo o no</i>
expresión de la temporalidad	X	
nivel gramatical	non obligatorio	non obligatorio
nivel del discurso	obligatorio	obligatorio

Tabla 4 : Comparación de los criterios semánticos

- no son '**moción con fin**' *motion cum purpose* (veáse p. ej. Aissen 1994)
 - **trayectoria** específica de la figura para (**después**) cumplir un fin (acción)⁸
- no son **verbos serializados**
 - véase presentación de Guillaume)
 - en ese ejja son **móviles** adentro de la composición verbal (17a vs 17b)

(17) a. *Kwama-tii-ya pa kwa owa=kekwa-ka-je-kwana*
ahí-INTS-FOC REP REL 3ERG=cazar-3A-FUT-PL

jya-ka-na-'y(o)-ani-naje
dejar-3A-**HACER&VOLVER**-TEL-HAB-PAS
'Todo lo que él cazaba, lo dejaba ahí no más, él lo dejaba antes de ir.' (KaBem.037)

b. *jya-na-ka-'ya-(a)ni-naje*
dejar-**HACER&VOLVER**-3A-TEL-HAB-PAS
'él lo dejaba antes de ir.' (elicitado)

4. Conclusión

- Sistema complejo con distinciones múltiples
- Criterios minimales: combinación de movimiento y tiempo
- Diferentes de otros morfemas sin temporalidad
- Gramaticalización?

⁷ C. G. Craig (1993) llama el set 3 *deictic directionals* 'direccional déictico', y el set 2 *path directionals* 'direccional de trayectoria'.

⁸ "Motion cum Purpose" clauses convey two propositions: (1) the motion of a figure with a specific trajectory and (2) the purpose that **follows in time** the event of motion." Zavala (1993:53).

Referencias

- Aissen, J. **1994**. "Tzotzil auxiliaries". In *Linguistics*, Vol. 32 pp. 657-690.
- Craig, C. **1994**. "Jakaltek directionals: Their meaning and discourse function". In *Language of the World*, Vol. 7 pp. 23-36.
- Guillaume, A. **2008**. *A Grammar of Cavineña*, Mouton Grammar Library, 44, Mouton de Gruyter, Berlin - New York, 900 p.
- 2009a**. "Les suffixes verbaux de 'mouvement associé' en cavineña." In *Faits de Langue: Les Cahiers*, Vol. 1 pp. 181-204.
- 2009b**. "Cavineña "associated motion" suffixes : their meaning and discourse function." *Transalpine Typology Meeting*, Bern, (January 22-24).
- Mayer, M. **1969**. *Frog, where are you?*, Dial Books, New York.
- Payne, T. **1984**. "Locational Relations in Yagua Narrative". *Work Paper of the Summer Institute of Linguistics*, University of North Dakota, Vol. 28, pp. 157-192.
- Rose, F. **2010**. "Going to search, searching while going, and searching before leaving. A first draft on Associated Motion in Mojeño Trinitario (Arawak, Bolivia)". *Verbal markers of motion and/or direction in the Amazonian languages of the Guaporé-Mamoré region (and beyond)*, DDL, Lyon, (March 12th).
- Vuillermet, M. **2009**. "Los verbos de postura Ese Ejja no se quedan inmóviles. Y a veces se desvían." *Conference on Indigenous Languages of Latin America-IV*, Austin, Texas.
- Wilkins, D. P. **1991**. "The Semantics, Pragmatics and Diachronic Development of 'Associated Motion' in Mparntwe Arrenrnte". In *Buffalo Papers in Linguistics*, pp. 207-257.
- Zavala, R. **1993**. *Clause integration with verbs of motion in Mayan languages*. Master thesis, Department of Linguistics, University of Oregon, Eugene.

Glosas

A	agente	MOC.FIN	moción con fin
ABS	absolutivo	PAS	pasado
CLN	clasificador nominal	PERM	permanente
DEPR	depreciativo	PL	plural
DISC	discurso	PRS	presente
DISTR	distribuido	REFL	reflexivo
ERG	ergativo	REL	relator
EXCL	exclusivo	REP	reportativo
FUT	futuro	S.DIS	sujeto discontinuido
GEN	genitivo	SN	sintagma nominal
HAB	habitual	TEL	télico
IMP	imperativo	TEMP	temporalmente
INCL	inclusivo	U	argumento único
INTS	intensificador	3	tercer persona